

Mrk

Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος
et commencer à-eux dans- parabole parler vignoble homme
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#)
- ἐφύτευεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν
planter et mettre-autour haie et creuser cuve et bâtir
[G5452](#) [G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#)
- πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
tour et louer lui vigneron et voyager
[G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

Et il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
et envoyer vers- les- vigneron au- temps serviteur afin-que auprès-de
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)
- τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
des- vigneron prendre de- des- fruit du- vignoble
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne ;

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
et prendre lui battre et envoyer vide
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κακεῖνον
et de-nouveau envoyer vers- eux autre serviteur et-celui-là
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#)
- ἐκεφαλίωσαν, καὶ ἠτίμασαν.
frapper-à-la-tête et déshonorer
[G2775](#) [G2532](#) [G0818](#)

Et il leur envoya encore un autre esclave ; et à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent d'outrages.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κακεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς
et autre envoyer et-celui-là tuer et beaucoup autre que
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#)
- μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες,
d'une-part battre que or tuer
[G3303](#) [G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

Et il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent ; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres.

6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς,
 encore un avoir fils bien-aimé, envoyer lui dernier vers- eux
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
 dire que faire-honte le- fils de-moi
[G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| Ayant donc encore un unique fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du respect pour mon fils.

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ
 ceux-là or les- vigneron vers- soi-même dire que celui-ci être le-
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
 héritier venez tuer lui et de-nous être la- héritage
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

| Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
 et prendre tuer lui et chasser lui dehors du- vignoble
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#)

| Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

9 τί [οὔν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
 qui donc faire le- Seigneur du- vignoble venir et détruire
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0622](#)

τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
 les- vigneron et donner le- vignoble autre
[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

| Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 ni la- Écriture celle-ci lire pierre que rejeter les-
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 bâtir celui-ci devenir en- tête coin
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

| Et n'avez-vous pas même lu cette écriture : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ;

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
 auprès-de Seigneur devenir celle-ci et être admirable dans- œil
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#)

ἡμῶν.
 de-nous
[G1473](#)

| celle-ci est de par le ☐Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux » ?

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ
 et chercher lui saisir et craindre le- foule connaître car
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)

ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον.
 que vers- eux la- parabole dire et laisser lui s'en-aller
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

Et ils cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignirent la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν
 et envoyer vers- lui quelqu'un des- Pharisien et des-
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 Hérodien afin-que lui piéger parole
[G2265](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérوديens pour le surprendre dans [ses] paroles.

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ
 et venir dire à-lui maître savoir que vrai être et
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐ μέλει σοὶ περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 ne-pas se-soucier à-toi au-sujet-de personne ne-pas car voir en- visage
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#)

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ἔξεστιν
 homme mais sur- vérité la- chemin du- Dieu enseigner il-est-permis
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#)

δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
 donner impôt César ou ne-pas donner ou ne-pas donner
[G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

Et étant venus, ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? Paierons-nous, ou ne paierons-nous pas ?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε?
 le- or savoir de-eux la- hypocrisie dire à-eux qui moi tenter
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
 porter à-moi denier afin-que voir
[G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je le voie.

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη, καὶ ἢ
 les- or porter et dire à-eux qui la- image celle-ci et la-
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 inscription les- or dire à-lui César
[G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Et ils lui dirent : De César.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ τὰ
 le- or Jésus dire à-eux les- César rendre César et les-
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#)

τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
 du- Dieu au- Dieu et et s'étonner sur- à-lui
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ
 et venir Sadducéen vers- lui qui dire résurrection ne-pas
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#)

εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
 être et interroger lui dire
[G1510](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui ; et ils l'interrogèrent, disant :

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ,
 maître Moïse écrire à-nous que si quelqu'un frère mourir
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
 et laisser femme et ne-pas laisser enfant afin-que prendre le- frère
[G2532](#) [G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 de-lui la- femme et susciter semence au- frère de-lui
[G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Maître ! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité à son frère.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,
 sept frère être et le- premier prendre femme et mourir
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
 ne-pas laisser semence
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

| Il y avait sept frères ; et le premier prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité ;

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
 et le- deuxième prendre elle et mourir ne-pas laisser semence
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
 et le- troisième de-même
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

| et le second la prit et mourut ; et lui non plus ne laissa pas de postérité ; et le troisième de même ;

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ, ἡ γυνή
 et les- sept ne-pas laisser semence dernier tout et la- femme
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἀπέθανεν.
 mourir
[G0599](#)

et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut.

- 23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ γὰρ
dans- à-la- résurrection quand se-lever qui de-eux être femme les- car
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἐπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
sept avoir elle femme
[G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ?

- 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
dire à-eux le- Jésus ne-pas à-travers- ceci égarer ne-pas savoir
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#)

τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
les- Écriture ni la- puissance du- Dieu
[G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni la puissance de Dieu ?

- 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται;
quand car de- mort se-lever ni épouser ni donner-en-mariage
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
mais être comme ange dans- aux- ciel
[G0235](#) [G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux.

- 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ
au-sujet-de or des- mort que ressusciter ne-pas lire dans- à-la-
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#)

βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων,
Livre Moïse sur- du- buisson comment dire à-lui le- Dieu dire
[G0976](#) [G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Ἐγὼ ὁ Θεός Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεός Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεός Ἰακώβ?
je le- Dieu Abraham et le- Dieu Isaac et le- Dieu Jacob
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

Et quant aux morts [et] à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre] : "Du buisson", comment Dieu lui parla, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » ?

- 27 οὐκ ἔστιν Θεός νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
ne-pas être Dieu mort mais vivre beaucoup égarer
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

28 Καὶ προσελθὼν, εἶς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν
 et s'approcher un des- scribe entendre de-eux discuter voir
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#) [G3708](#)

ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ
 que bien répondre à-eux interroger lui qui être commandement
[G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#) [G1785](#)

πρῶτη πάντων?
 premier tout
[G4413](#) [G3956](#)

Et l'un des scribes, qui les avait entendus disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ?

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρῶτη ἐστίν, Ἦκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ
 répondre le- Jésus que premier être entendre Israël: Seigneur le-
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#)

Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστὶν
 Dieu de-nous Seigneur un être
[G2316](#) [G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est : « Écoute, Israël, le \square Seigneur notre Dieu est un seul \square Seigneur ;

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
 et aimer Seigneur le- Dieu de-toi de- tout-entier de-la- cœur de-toi
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας
 et de- tout-entier de-la- âme de-toi et de- tout-entier de-la- intelligence
[G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)

σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 de-toi et de- tout-entier de-la- force de-toi
[G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

et tu aimeras le \square Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force ». C'est là le premier commandement.

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
 deuxième celui-ci aimer le- prochain de-toi comme toi grand ceux-ci
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#) [G3778](#)

ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 autre commandement ne-pas être
[G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

Et le second lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
 et dire à-lui le- scribe bien maître sur- vérité dire
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3004](#)

ὅτι εἶς ἐστὶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
 que un être et ne-pas être autre sauf-que de-lui
[G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

Et le scribe lui dit : Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car il y en a un, et il n'y en a point d'autre que lui ;

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης
 et le- aimer lui de- tout-entier de-la- cœur et de- tout-entier
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#)

τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν
 de-la- intelligence et de- tout-entier de-la- force et le- aimer le-
[G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον ὡς ἑαυτὸν, περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυμάτων καὶ
 prochain comme soi-même excessif être tout des- holocauste et
[G4139](#) [G5613](#) [G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#)

θυσιῶν.
 sacrifice
[G2378](#)

et que de l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ
 et le- Jésus voir lui que avec-sagesse répondre dire à-lui ne-pas
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα
 loin être de- de-la- royaume du- Dieu et personne ne-plus oser
[G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#) [G5111](#)

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
 lui interroger
[G0846](#) [G1905](#)

Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
 et répondre le- Jésus dire enseigner dans- au- temple comment
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
 dire les- scribe que le- Christ fils David être
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

Et comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit et dit : Comment disent les scribes que le Christ est fils de David ?

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
 il David dire dans- au- esprit au- saint dire Seigneur au-
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)

Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
 Seigneur de-moi être-assis de- droite de-moi jusqu'à certes- poser les- ennemi
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#)

σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 de-toi au-dessous-de des- pied de-toi
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Car David lui-même a dit par l'Esprit Saint : « Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds ».

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός? Καὶ ὁ
 il David dire lui Seigneur et d'où de-lui être fils et le-
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#)

πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
 beaucoup foule entendre de-lui volontiers
[G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

David lui-même donc l'appelle seigneur ; et comment est-il son fils ? Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre.

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν
 et dans- à-la- doctrine de-lui dire voir des- scribe des-
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)

θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς,
 vouloir dans- robe marcher et salutation dans- aux- place-du-marché
[G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

Et il leur disait dans son enseignement : Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes et [qui aiment] les salutations dans les places publiques,

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
 et première-place dans- aux- synagogue et première-place dans- aux-
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;
 repas
[G1173](#)

et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ;

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
 les- dévorer les- maison des- veuve et prétexte long
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 prier ceux-ci prendre excessif jugement
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; - ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
 et asseoir en-face du- tronc observer comment le- foule
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#)

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
 jeter bronze en- le- tronc et beaucoup riche jeter
[G0906](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#)

πολλά.
 beaucoup
[G4183](#)

Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du temple], regardait comment la foule jetait de la monnaie au trésor ; et plusieurs riches y jetaient beaucoup.

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν
 et venir un veuve pauvre jeter petite-pièce deux qui être
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοδράντης.
 quadrant
[G2835](#)

| Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites, qui font un quadrant.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
 et appeler les- disciple de-lui dire à-eux amen dire à-vous
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχή, πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων
 que la- veuve celle-ci la- pauvre plus tout jeter des- jeter
[G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0906](#)

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
 en- le- tronc
[G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

| Et ayant appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au trésor que tous ceux qui y ont mis ;

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ
 tout car de- du- être-en-abondance à-eux jeter celui-ci or de-
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#)

τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
 de-la- manque d'elle tout que avoir jeter tout-entier le- vie d'elle
[G3588](#) [G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

| car tous y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.